

M 62.116
3

კარლ ჩუხრუკიძე
KARLO CHUKHRUKIDZE
კარლ ჩუხრუკიძე
გეგლიშვილი

მეზღერ
მღერ

КОЛХСКИЕ МОТИВЫ
KOLKHIAN TUNES

კარლო ჩუხრუკიძე
КАРЛО ЧУХРУКИДЗЕ
CARLO CHUKHRUKIDZE

კოლხური მოტივები

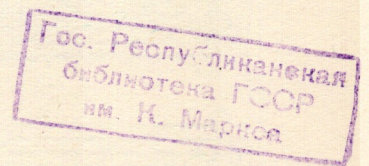
(საგუნდო სიმღერები)

КОЛХСКИЕ МОТИВЫ

(ХОРОВЫЕ ПЕСНИ)

KOLKHIAN TUNES

(CHORUS SONGS)



სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 85

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 85

1982.116
3

კოლხური ნახა

КОЛХСКАЯ КОЛЫБЕЛЬНАЯ

ტექსტი შ. ჩხეტიანისა
Текст Мзии Чхетиани
Рус. пер. Лии Асатиани

მუს. კ. ჩუხრუკიძისა
Муз. К. Чухрукидзе

Lento



pp ბრუა (მ. პ.)
pp Бруй (მ. პ.)

ბრუა-ა- ბრუა-ა ნა- ნა, ბრუა- ა, ბონ- დო ბო- ში
Бруй-а- бруй- а на- на, бруй- а. Бон- до, бо- ши

Simile

Simile



p

ბა- ბავ- და, ბა- ბა ხვი- ჩა, ბა- ბა- ი- ავ- დო-
 ნა- ნავ- და, ნა- ნა Хви- ча, ნა- ნა- ი- ავ- დო-

p

ბა-
 ნა-

p

ბა-
 ნავ-

pp

ნა-

ბა,
 ნა,
 ბავ,
 ნავ-
 დო,
 დო,

და- ი- დი- ბე, მზე- ღ დე- დის,
 სპი, რო- დი- მყ, სპი მა ლყშ მოყ,

ბა-
 ნა-
 ბა
 ნა (მ. 3)

ბა
 ნა

ვარ- დიშ ჭი- რი- მა.
 ვარ- დიშ ჭი- რი-

ბავ- დო,
 ნავ- დო,

ბა-
 ნა-

ბა.
 ნა.



კო- ღვ3 უ- ფრო გა- მეზრ- ღე- ბი,
 под- рас- ти сы- и ок- реп- ни,

ბა- ბა- ი- ავ- ღო-
 ნა- ნა- ი- ავ- დო-

კო- ღვ3 უფ- რო გა- მეზრ-ღე- ბი ბა- ბავ,
 рас- ти и ок- реп- ни, ნა- ნავ,

ბრუღ- ა ბა- ბა ბა- ბა-
 брui- я ნა- ნა- ნა- ნა- ბა- ბავ- ღო-
 ნა- ნავ- დო-

ჯგო- რო კო- ჩო ღა- მოდ- გე- ბი,
 воз- му- жай и стань при- леж- ным,

ბა
 ნა

ბრუღ- ა ბა- ბა- ი- ავ, ჯგო- რო კო- ჩო ღა- მოდ- გე- ბი,
 брui- я ნა- ნა- ი- ავ, воз- му- жай и стань при- леж- ным,

ბა
 ნა



poco a poco accelerando

გაქვს
მეტი

ვარ- დიშ ჭი- რი- მა. ნა-
ვარ- დიშ ჭი- რი- მა. ნა-
ვარ- დიშ ჭი- რი- მა. და- ვაჟ- გაც- დე, მა- ლე
дол-жен стать муж-чи-ной,

მა- ლე უნ- და, მა- ლე- ნა,
ско-ро дол-жен,ско-ро на.

cresc.
გუ- ლო ვა- ა- ხა- რო, გუ- ლო ვა- ა- ხა- რო
серд-це и по- ра- д- вать мне серд-це серд-це
ნა- ნახ, ნა- ნახ გუ- ლო, გუ- ლო,
и по- ра- до- вать мне, серд-це,
ნა ნა ნა
გუ- ლო ვა- ა- ხა- რო,
по- ра- до- вать серд-це,
ნა ნა ნა

my a tempo

მუ ა tempo

ხზი-ნა, ხზი-ნა ვარ-სკვლა-ვე-ბი, ნა-ნა-ი-ავ-
Так дос-тань-же звез-ды с не-ба, на-на-и-ав-

ხზი-ნა, ხზი-ნა ვარ-სკვლა-ვე-ბი, ნა-ნა-ი-ავ-
так дос-тань-же звез-ды с не-ба, на-на-и-ав-

ნა-ნა-ი-ავ, ნა-ნა-
на-на-и-ав, на-на

და.
და,

დაკ-
ი

რი- ფო და
უკ- რასь мне

და- მა- ყა- რო,
гру- ди и- ми,

და.
და,

დაკ-
ი

რი- ფო და
უკ- რასь мне

და- მა- ყა- რო,
гру- ди и- ми,

ბრუე- ა ბრუე- ა ბა- ბა,
бруй- з бруй- а на- на,

*p*

ვარ-დიშა ჭი-რი-
ვარ-дишь чи-ри-

მა
ма

ო-ჰო,
о-хо,

მა-დო.
ма-до.

ვარ-დიშა ჭი-რი-
ვარ-дишь чи-ри-

მა, ვარ-დიშა ჭი-რი-მა,
ма, вар-диш чир-ма,

და-იხ-სო-მე თვა-ლის
ты за-пом-ни, свет о-

pp

ბრუა-ა-
Бруй-а-

ჩი-ნო, ეხ-ლაც ეწ-ვის
чей, как, но-ют от про-

ლა-ზეთს წელუ-ლი, იმ ბედ-კრუ-ლი ხვი-ჩა ბი-ჭის
ли-той кро-ви не за-жив-ши-е-ся ра-ны

ff poco più mosso

აბ- ლაც,
ს მო- რა,

სტამ- ბოლს, გა- ყი- ლუ- ლის
там, в стам- бу- ле ма- лых

სა- ღლაც სტამბოლს, სა- ღლაც
про- дан- ных, про- данных,

აბ- ლაც, აბ- ლაც, აბ- ლაც,
ს მო- რა вет- ры к нам при-

აბ- ლაც მო- ზღვი- დან გა..
вет- ры к нам при- но- сят.

მა- მე- ლუქ- თა ცრემ- ლი
сле- зы- горь- ки- е мам-

აბ- ლაც მო- აქვს
ря вет ры к нам

მო- აქვს, მო- აქვს ზღვი- დან ქა- რებს
сле- зы горь- ки е мам- лю- ков,

მა- მე- ლუქ- თა ცრემ- ლი
да- же нын- че как и

აბ- ლაც მო- აქვს, მო- აქვს
но- сят, сле- зы горь- ки

11

საქართველოს
მუსიკის

mf

მლა- შე. შენ ხელს ვერ- ვიბ
ლი- КОВ, ты не боя- ся

მლა- შე. შენ ხელს ვერ- ვიბ
преж- де ты не бой- ся,

tr

და- ვა- გა- რებს, ხვი- ჩავ, ვარ- სკვლავს
Хви- ча смер- ти за- сы- пай- же

და- ვა- გა- რებს, ხვი- ჩავ, ვარ- სკვლავს
Хви- ча смер- ти за- сы- пай- же

ხელს ვერ- და- გა- გა- რებს,
ты не бой- ся, смер- ти

ე- თა- მა- შე-
мой пре- лест- ный

ე- თა- მა- შე-
мой пре- лест- ный

ხვი- ჩავ, ე- თა- მა- შე-
Хви- ча, мой пре- лест- ный

ე- თა- მა- შე-
мой пре- лест- ный

a tempo

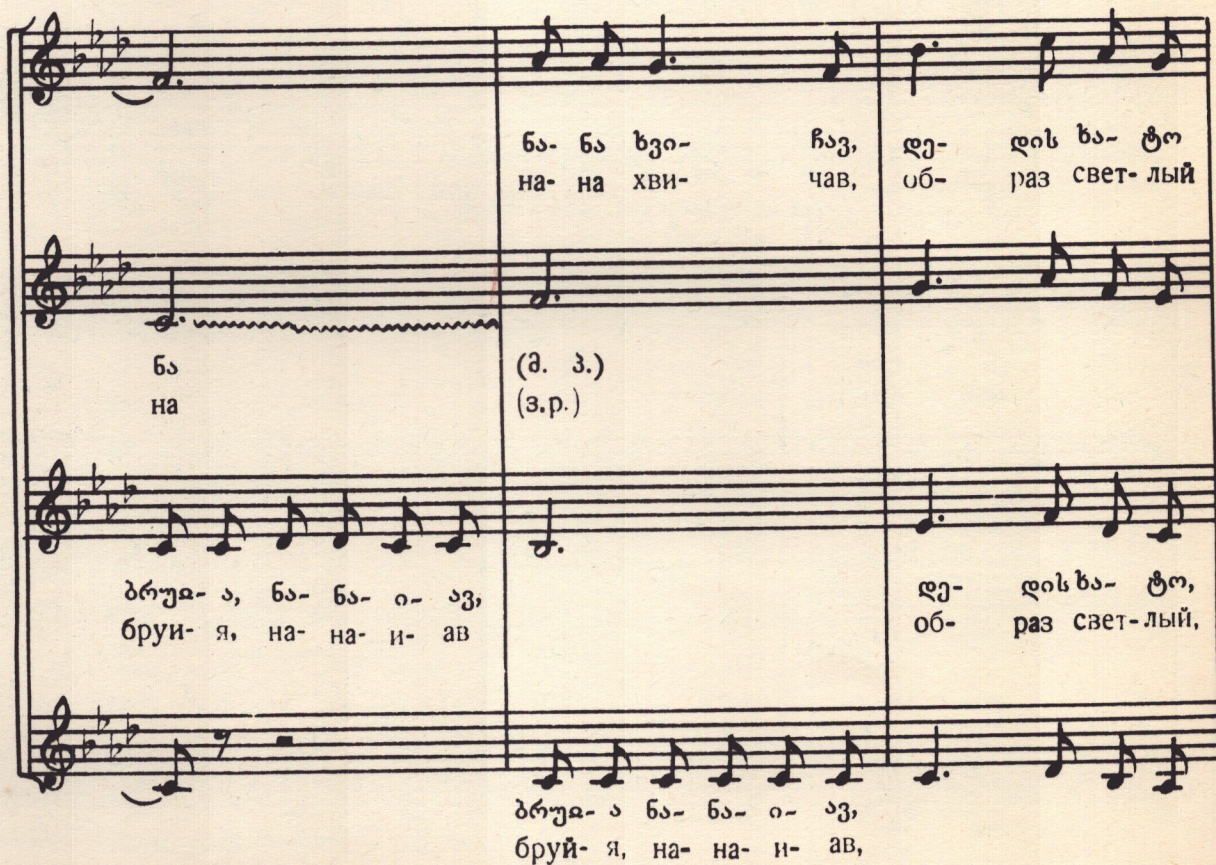


ბა- ბა ზვი- ჩავ, მა- ბა- რი- ა ბა- ბაშა ჭი- რი- მა
 ნა- ნა, Хви- ча, მა- ха- ри- я ნა- нашь чи- ри- ма

ბა- ბავ ნა- ნა-

ბა- ბავ, ნა- ნავ.

ვო- ბა- ბა- ბა- ბა ბრუ- ა, ბა- ბა- ბა- ბა ბრუ- ა ბო- ნდო, ბო- შო
 ნა- ნა- ნა- ნა ნა- ნა- ნა- ნა ნა- ნა- ნა- ნა ნა- ნა- ნა- ნა ნა- ნა- ნა- ნა



ბა- ბა ზვი- ჩავ, დე- დის ბა- ტო
 ნა- ნა ხვი- ჩავ, ობ- რაზ სვე- ლყ

ბა (მ. პ.)
 ნა (პ. პ.)

ბრუ- ა, ბა- ბა- ი- ავ, დე- დის ბა- ტო,
 ნა- ნა- ი- ავ, ნა- ნა- ი- ავ, ობ- რაზ სვე- ლყ,

ბრუ- ა ბა- ბა- ი- ავ,
 ნა- ნა- ი- ავ, ნა- ნა- ი- ავ,

პრ

ვარ-დიშეჭირ- მა ბა- ბა ხვი- ჩა, ბა,
 вар-дишь чир- ма на- на хви- ча, на,

ვარ- დიშა ბა- ბა ხვი- ჩა, ბა,
 вар- дишь на- на хви- ча, на,

ბა- ბა ხვი- ჩა, ბა,
 на- на хви- ча, на,

ნა-
ნა,

გზ-ბა-ბა, ბრუე-ა ბა-ბა-ო-ა, ბრუე-ა ბონ-დო, ბონ-შო
 ოვ-ნა-ნა-ბრუი-ა ნა-ნა-ი-ა, ბრუი-ა ბონ-დო, ბონ-ში

ppp

бз
на

бз-
на-

დილა

УТРО

ტექსტი შპ. ჩხეტიანი
Текст Мзии Чхетиани
Рус. пер. Лии Асати

Andante



ბა-დო- ბა- ბა, ბა.
ნან-დო- ნა- ნა, ნა,
ბა-ბა-დო- ბა- ბა, ბა- ბა,
ნან-ნან-დო- ნა- ნა ნა- ნა-
ბა-დო-ბა, ბა-და ბა-ბა-დო-ბა- ბა, ბა- ბა,
ნან-დო-ნა, ნა-და- ნა-ნან-დო-ნა- ნა ნა- ნა-



ბა,
ნა,
ბა-დო- ბა,
ნან-დო- ნა,
ბა-დო-ბა, ბა-და ბა-ბა-დო-ბა- ბა, ბა- ბა,
ნან-დო-ნა, ნა-და- ნა-ნან-დო-ნა- ნა ნა- ნა-
ბა,
ნა

ღვთი- უ- რი მად- ლით,
 день сей- и не- жен,
 ღვთი- უ- რი მად- ლით და რა დი- ლა დად- გა
 день сей день и не- жен 'Все здесь под солн- цем
 ნაბ- დო- ნა- ნა ნაბ- დო, ნა- ნა
 ნან- დო- ნა- ნა ნან- დო, ნა- ნა
 ნაბ- დო- ნა- ნა, ნა- ნა და
 ნან- დო ნა- ნა, ნა- ნა და
 ნა- ნა და
 ნა- ნა და

და გა- მო- შუქ- და,
 ста- ло свет- ле- е,
 და გა- მო- შუქ- და,
 ста- ло свет- ле- е,
 და გა- მო- შუქ- და, რა დღე გა- თენ- და
 ста- ло свет- ле- е, пре- кра- сен бо- жий
 და გა- მო- შუქ- და, რა დღე
 ста- ло свет- ле- е, пре- кра-
 ნაბ- დო, ნაბ- დო, ნა ნა,
 ნან- დო, ნან- დო ნა ნა,
 და და და
 და და და

ლუთი-უ-რი მად-ლით და გა-მო-შუქ-გა-მოშუქდა
 день сей и не-жен пре-кра-сен день сей и не-жен,
 დად-გა
 не-жен

ლუთი-უ-რი დი-ლა და გამოშუქდა,
 сен день день сей и не-жен

ლუთი-უ-რი და გამოშუქდა
 сен день день сей и не-жен

ბაბ-ლო, ბა-ბა, დად-გა-დაბა!
 нан-до, на-на, пре-кра-сен!

გუთ-ნის-დე-დებ-მა გუთ-ნის-დე-დუ-რი დას-ძა-ხეს, გუ-გუ-ლიც
 в по-ле па-ха-ри па-харь-ской пес-ней ог-лу-ши-ли все и

გუთ-ნის-დე-დებ-მა გუთ-ნის-დე-დუ-რი დას-ძა-ხეს, გუ-გუ-ლიც
 в по-ле па-ха-ри па-харь-ской пес-ней ог-лу-ши-ли все и

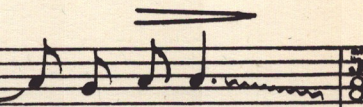
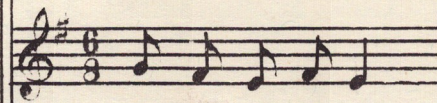
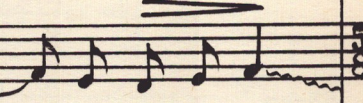
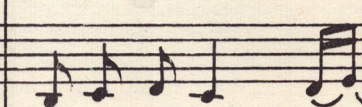
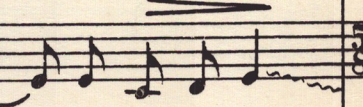
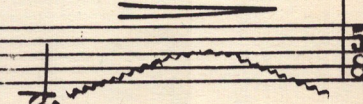
გუთ-ნის-დე-დებ-მა გუთ-ნის-დე-დუ-რი დას-ძა-ხეს, გუ-გუ-ლიც
 в по-ле па-ха-ри па-харь-ской пес-ней ог-лу-ши-ли все и



949353 卷四

გუ- გუ- ლიც ავ- ყვაო, მღე-რის სი- ცო-ცხლე გა-ღვი- ძე- ბუ-ლი.
пти- цы под- пе- ли, все кто прос-ну-лись тут-же за- пе- ли,

გუ- გუ- ლიც, გუ- გუ- ლიც, მღე-რის სი- ცო-ცხლე გა-ღვი-ძე- ბუ-ლი.
пти-цы под- под- пе- ли, все кто прос-ну-лись тут-же за- пе- ли,

 ი- ბა- რებს ხნუ- ლი все ды- шет жиз- нью	 ი- ბა- რებს ხნუ- ლი все ды- шет жиз- нью	 ხნუ- ლი. жиз- нью
		
 ი- ბა- რებს ხნუ- ლი все ды- шет жиз- нью	 ი- ბა- რებს ხნუ- ლი, все ды- шет жиз- нью,	 ხნუ- ლი ხნუ- ლი, жиз- нью жиз- нью,
		



თავისუფალი
საქართველო

mf

ო- ზარ- დოს ჯე- ჯილ- მა ღა- ღა- ნამ, შრი- ა- ლამ,
ხლე- ბომ ბო- გა- ტა- я зем- ля нас ра- ду- ет,

mf

mf

ო- ზარ- დოს ჯე- ჯილ- მა ღა- ღა- ნამ, შრი- ა- ლამ,
ხლე- ბომ ბო- გა- ტა- я зем- ля нас ра- ду- ет,

mf

mp

დავ-ქრო-ღოს ოქ-რო-სა ყა- ნა- სა ნი- ავ- ნი- ავ- მა.
ве- тер зла- ту- ю здесь ни- ву ко- лы- шет ко- лы- шет

mp

mp

დავ-ქრო-ღოს ოქ-რო-სა ყა- ნა- სა ნი- ავ- ნი- ავ- მა.
ве- тер зла- ту- ю здесь ни- ву ко- лы- шет ко- лы- шет

mp



კო- კო- ბი ვარ- დი
ВСПЫХ- ну- ло в не- бе,

tr
მზეს ა- უბ- თი- ა
СОЛН- цем пла- мен- но

tr
ბაბ- დო,
ნან- დო

მზეს ა- უბ- თი- ა თი- ა
tr СОЛН- цე пла- мен- пла- мен- но

ბაბა,
ნან,

გას- ცო- ბე- ბო- ა
у- лы- ба- ют- ся

გას- ცო- ბე- ბო- ა
у- лы- ба- ют- ся

ბა- ბა
ნა- ნა.

ბაბ- დო
ნან- დო,

ბა,
ნა.

ბუჩქ- თაბ,
в по- ле

მზეს ი- ის ბუჩქ- თაბ
фи- ал- ки в по- ле

მზეს ი- ის, ი- ის ი- ის, ი- ის ბუჩქ- თაბ
фи- ал- ки, фи- ал- ки фи- ал- ки в по- ле

მზეს ი- ის ბუჩქ- თაბ,
фи- ал- ки в по- ле



poco a poco cresc.

ლანა!
სტა-

რა დღე გა- თენ-
პრე- კრა- სენ ბო-

და, რა დღე გა-
ჟბიი, დენი სეი ი

poco a poco cresc.

ნან- დო ნან- დო
ნან- დო ნან- დო

ნან- დო ნან- დო
ნან- დო ნან- დო

თენ- და, რა დღე გა- თენ-
ნე- ჯენ, все здесь под селл-

და რა დღე გა- თენ- და,
ქემ სტა- ლო სვეტ- ლე- ე,

ნან- დო ნან- დო ნან- დო
ნან- დო ნან- დო ნან- დო

ნან- დო, ნან- დო ნან- დო
ნან- დო, ნან- დო ნან- დო

მფ

ღღე გა- თენ- და, გა- თენ-
სა- ლო სვეტ- ლე სვეტ- ლე.

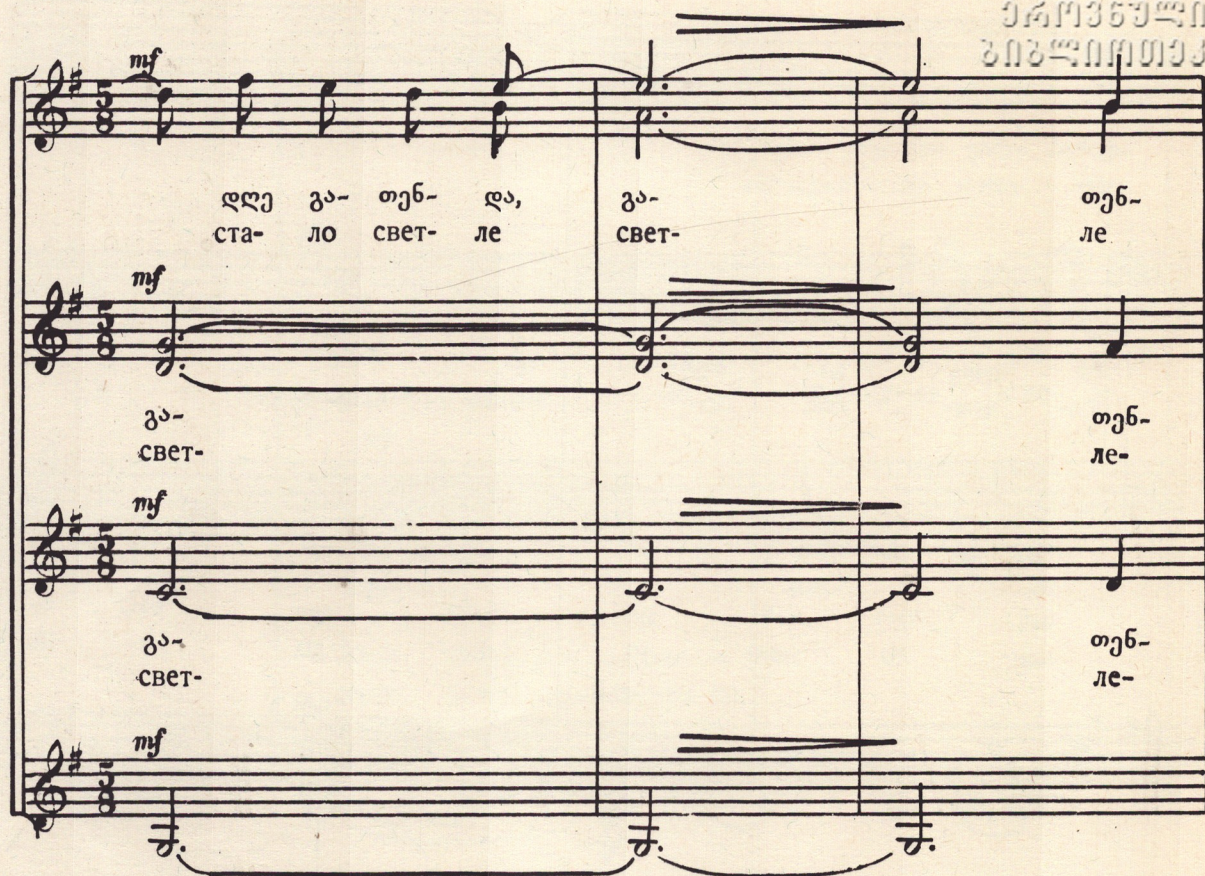
მფ

გა- თენ-
სვეტ- ლე-

მფ

გა- თენ-
სვეტ- ლე-

მფ



p

ღა.
ე.

pp

p

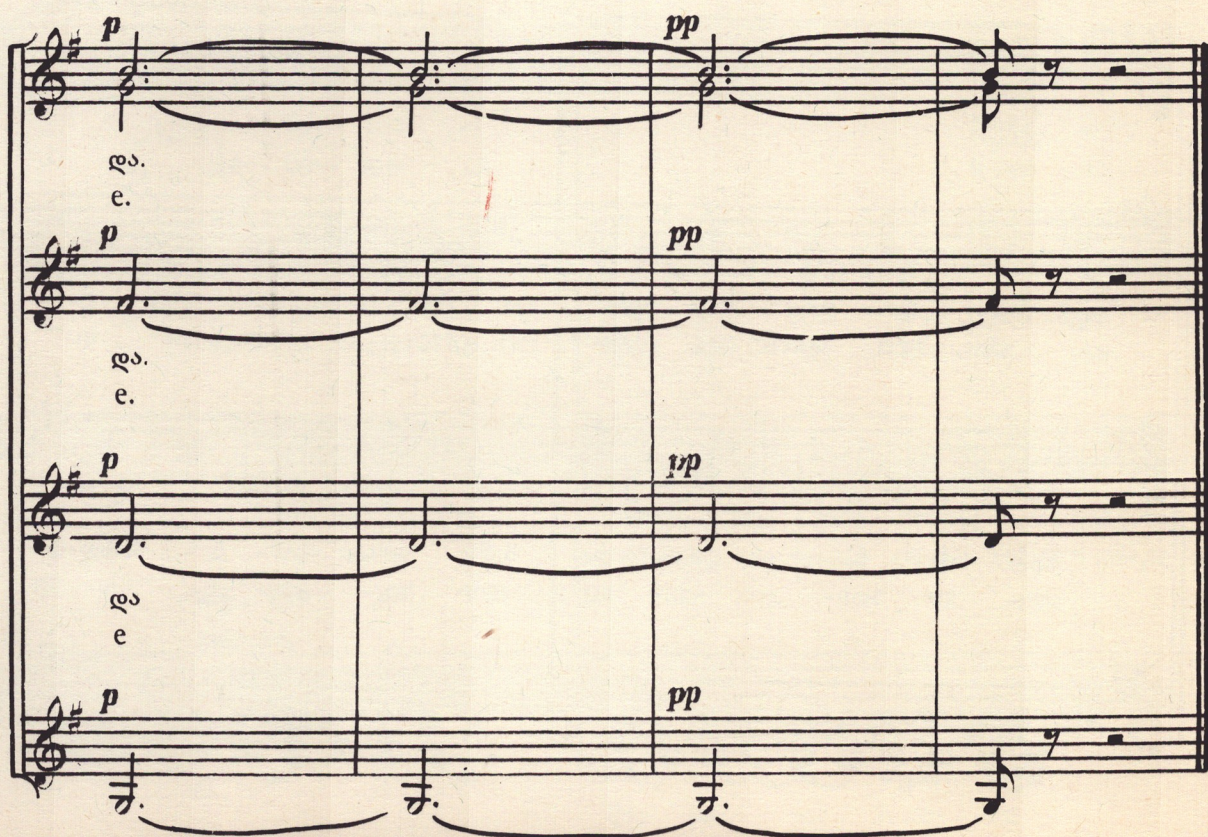
ღა.
ე.

pp

p

ღა
ე

pp



ეპიტაფია

(ქალთა გუნდისათვის)

ЭПИТАФИЯ

(Для женского хора)

ბაქსტი ვ. გოგოლაშვილის
Текст В. Гоголашвили

Adagio

S. I

S. II

A. I

A. II

pp

ჰოე ნა- ნა
ოი, ნა- ნა

ვა- ჰა- ჰა, ვა- ჰა- ჰა ვა- ჰა- ჰა
ვა- ჰა- ჰა, ვა- ჰა- ჰა ვა- ჰა- ჰა

შვი- ლო, ვა- ი შენს დე- დას,
сын мой, го- ре ты мо- е,

S.II

A.I

A.II

სვე-ლი- ა მი- წა ჩვე- ნი, დი- დოვ, დი- დოვ,
 პრო- მოკ- ლა зем- ля на- сквозь ди- дов, ди- дов,

ლო- ა მი- წა ჩვე- ნი თრთი- აბ
 მოკ- ლა зем- ля на- сквозь бьют- ся

დი- დოვ თრთი- აბ არ- წი-
 на- сквозь бьют- ся об- ло-

tr

tr

tr

tr

დამ- სხვრე უ- ლი ფრთე ბი, მის ზრე- ნი
 ნი- ე кры- лья ор- ла, крик раз- да-

ფრთე- ბი, დი- დოვ, დი- დოვ,
 кры- лья, ди- дов, ди- дов,

ფრთე- ბი
 кры- лья

ვის მან- ფრთე- ბი ვა- ის- მის
 ман- ны- е всю- ду крик



S.II

მწუ-ხა-რე-ბის და და-ტო-რე-ბის, ვა-ო-მე შვი-ლო,
 et-ся стон и плач го-ря слы-шен го-ре ты сын мой,

A.I

დი-ღოვ, და, ვა-ო, დი-ღოვ,
 დი-ღოვ, და, ვა-ი, დი-ღოვ

A.II

ის-მის ვა-ო,
 სлы-шен ва-и,

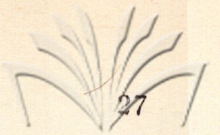
ის-მის, ვა-ო, შვი-ლო,
 слы-шен, ва-и, сын мой.

mf

და-კარ-გუ-ლო, ცხოვ-რე-ბა-ღარ-ღოთ, ვა-მი-მწარ-და,
 сын про-пав-ший, жизнь-ста-ла горь кой от по-те-ри,

და-კარ-გუ-ლო, ცხოვ-რე-ბა-ღარ-ღოთ, და-ღოთ,
 сын про-пав-ший, жизнь-ста-ла горькой, горь-кой,

და-კარ-გუ-ლო, ცხოვ-რე-ბა-ღარ-ღოთ ვა-მი-მწარ-და
 сын про-пав-ший, жизнь-ста-ла горь кой от по-те-ри



S. II გულ ში დი- დი სევ-და დამრ-ჩა შე- ნი სა- მა- რე
как тос кли- во мне, как тяж-ко у- сы- паль- ни- ца

A. I გულ-ში, დი- დოვ- და, სა- მა- რე ივ- სე- ბა
как тос-кли- во мне, у- сы- паль пол- на слез...

A. II გულ- ში, სა- მა- რე ივ- სე- ბა
тяж- ко, у- сы- паль... пол- на слез

გულ- ში სევ-და დამრ-ჩა,
тос- кли-во, как тяж- ко,

S. I *poco a poco cresc.* დი- დოვ, ბა- ბა,
ди- дов, на- на,

S. II ივ- სე- ბა ცრემლით, დი- დოვ ბა- ბა დი- დოვ, ბა- ბა,
бед-ной ма те- ри, ди- да- вой на- на, ди- дов на- на,

A. I *poco a poco cresc.* ივ- სე- ბა ცრემლით დი- დოვ, დი- დოვ- დი- დოვ, დი- დოვ ბა- ბა,
бед-ной ма те- ри ди- дов, ди- дов- ди- дов, ди- дов на- на,

A. II ივ- სე- ბა ცრემლით ვა- ვა, ვო- ბა- ბა,
бед-ной ма те- ри ва- ха, во- на- на,

მწუ- ხა- რე- ბის დღე- ე- ბით ვღე- ბი,
 დნი ნას-თა- ლი გო- რე- სთნ- ე ой,

მწუ- ხა- რე- ბის დღე- ე- ბი ღამ- დგო- მი- ა ვღე- ბი,
 დნი ნას-თა- ლი გო- რე- სთნ- ე, სლო- ნო- ВОСК та- ю,

მწუ- ხა- რე- ბის დღე ღამ- დგო- მი- ა ვღე- ბი,
 დნი ნას-თა- ლი გო- ე, სლო- ნო- ВОСК та- ю,

მწუ- ხა- რე- ბის დღე ე- ბი, ვა- ი, ვღე- ბი,
 დნი ნას-თა- ლი გო- რე- სთნ- ე и, та- ю

ის- მეზ ვა- ე- ბით თქმულს, ცე- ცხლიწვავს, გულს,
 სლ- შენ здесь плач горь кий, серд- це го- рит,

ის- მეზ ტი- რილს ვა- ე- ბით თქმულს, ცე- ცხლიწვავს, გულს,
 სლ- შენ ლი- თე- ბე плач горь- кий, серд- це го- рит,

ის- მეზ ტი- რილს ვა- ე- ბით, ცე- ცხლი, წვავს გულს
 სლ- შენ სლ- შენ плач горь- кий серд-це, го- рит

ტი- რილს ვა- ე- ბით თქმულს, ცე- ცხლიწვავს, გულს,
 სლ- შენ ბე плач горький, серд- це го- рит,

ცე- ცხლი ცე- ცხლიწვავს,წვავს, ცე- ცხლი ცეცხლიწვავსგულს.
серд- це, серд- це го- рит, серд це сер це го- рит.

ცე- ცხლი ცე- ცხლი წვავს გულს ცე- ცხლი,
серд- це серд- це го- рит, серд-це

ცე- ცხლიწვავსგულს,ცე- ცხლიწვავს,გულს, ცე- ცხლი
сердце, го- рит, сердце го- рит, серд-це

ცე- ცხლი წვავს, წვავს, ცე- გულს, ცეცხლი წვავს გულს
сердце го- рит, сердце, серд- це го- рит

(მ. პ.) (პ. რ.)
ცეცხლი, ცეცხლი წვავს გულს, გულს...

(მ. პ.) (პ. რ.)
ცეცხლი, ცეცხლი წვავს გულს... გულს

(მ. პ.) (პ. რ.)

*ხმების ნაწილი ზურჩულით ამბობენ
часть голосов говорят шепотом

გაბ ვაი ზემოდან ქვევით
сверху вниз

ავაი ავაი ქვემოდან ზევით
снизу вверх

უ, 1/4 ტონით წყვეტილად ქვევით
у' 1/4 т. *f* урывками вниз

ფიქ-რით სტკი-ვა
მა-я сы-не

ვაიო და-კარ- გულ-ზე დე-დას ძუ-ძუ წყვეტილად ზევით
ваио но-ет грудь ду- о про- пав-шем урывками в верх

იავა იაва 1/4 ტ
1/4 т. ზემოდან ქვევით
сверху вниз

ვოი ვოი ქვემოდან ზევით
вой снизу вверх

ერ-თას რე-ში სცი-ვა!
би-мый, рог в мо-ги-ле!

აღ-ბათ დე-დის სა-მა-
мой род- ной лю- ты прод-

* ხალხური მოთქმა — დატირების ხასიათით, გაურკვეველი სიმაღლის ნოტიდან
В Характере народного плача — причитаний, от звука неопределенной высоты

და- ლოც- ვი- ღო
бла- го- сло- ви

შე- ნი
на- род

ნა- თე- ლი სი-
об- раз свет- лый

ნა- თე- ლი სი-
об- раз свет- лый

სე- ლი გა- გრძელ-დე- ბა სა- მა-რა- დი-სოდ.
 ს- ნა ი ი- მია ე- გო бес-смерт-но-е

სა- სე- ლი
 лый с- ნა

სე- ლი გა- გრძელ-დე- ბა სა- მა-რა- დი-სოდ
 ს- ნა ი ი- მია ე- გო бес-смерт-но-е



საქართველოს
საზოგადოებრივი
მუსიკის ინსტიტუტი

დას- ჭირ- დი, (დოვ) მა- მუღს და ომს შე- ე- წი- რე შენ³
 ведь от дал он жизнь и мо- ло- дость от- чиз- не,

tr

დას- ჭირ- დი მა- მუღს და ომს შე- ე- წი- რე შენ³
 ведь от- дал он жизнь и мо- ло- дость от- чиз- не.

tr

დი- დოვ, მა- მუღს და
 ди- дов, он жизнь и

tr

დას- ჭირ- დი მა- მუღს და ომს შე- ე- წი- რე შენ³
 ведь от- дал он жизнь и мо- ло- дость от- чиз- не.

მუღს და ომს შე- ე- წი- რე
 жизнь и мо- ло- дость чиз- не.

tr

დას- ჭირ- დი მა- მუღს და ომს შე- ე- წი- რე შენ³
 вед от- дал он чиз- не,

ff

სამ- შობ- ლოს ხსოვ- ნა- ში დარ- ჩე- ბა
 Бу- дет бес- смерт- ным и мя ва- ше

ff

სამ- შობ- ლოს ხსოვ- ნა- ში დარ- ჩე- ბა
 Бу- дет бес- смерт- ным и мя - н

ff

სამ- შობ- ლოს ხსოვ- ნა- ში დარ- ჩე- ბა
 Бу- дет бес- смерт- ным и мя - н

ff

გმი- რე- ბის დი- დე- ბა მა- რად მაგ- რამ ნაღვ- ლი-
 Ге- ро- ев, пав- ших в бит- ве, но веч- нѡ скор- бя-

გმი- რე- ბის დი- დე- ბა მა- რად მაგ- რამ ნაღვ- ლი-
 Ге- ро- ев, пав- ших в бит- ве, но веч- нѡ скор- бя-

ა- ნი გუ- ლი დე- დი- სა და- გე- ძებს
 ше- е серд- це ма- те- ри все и- шет

ა- ნი გუ- ლი დე- დი- სა და- გე- ძებს
 ше- е серд- це все и- шет



თეატრალური
გამოცემის

სად ხარ-შვი-ლო!
те- бя сын мой!

სად ხარ, შვი-ლო!
те- бя сын мой,

p

შოუ ნა- ნა ვა- ვა- ვა
шоу на- на ва- ха- ха

pp

შენ
Душ

ქა- რო ჩუ- მად
ты ве- те- рок

pp

Simile

დავ- ბე- ლე,
по- ти- ше,

pp

შენ ჩო-
Пта... ка

ტო, წყნა-რად იმ- ღე- რე დი- ლით,
 пой ты спо- кой- не- е ут- ром,

დი- ღვ- და, დი- ღვ- და,
 დი- ღვ- და, დი- ღვ- და,
 დი- ღვ- და, დი- ღვ- და

კლხე- ლის დე- დის ცრემ- ლით სვე- ლი- ა მი- წა ჩვე- ნი,
 сле- зой ма- те- ри колх- ской про- мок- ла зем- ля на- сквозь,
 სვე- სვე- ლი- ა მი- წა
 პრო- მოკ- ლა зем- ля на- сквозь
 დი- ღვ- და, სვე- სვე- ლი- ა,
 დი- ღვ- და, პრო- მოკ- ლა зем- ля

mf

არ- ვის
ობ- ლო- მან-

mf

დი- დოვ დი- დოვ დამს- ხვრე-
დი- დოვ დი- დოვ ნი- ე

mf

თრთი- აბ უ- ლი ფრთე ბი,
ბუთ- ცა კრ- ლა ო- რ- ლა,

mf

თრთი- აბ არ- ვის ფრთე- ბი
ბუთ- ცა ობ- ლო- მან- ნი- ე

მის ზრე- ბი მწუ ხა- რე- ბის და და- ტი- რე- ბის
კრიკ რა- ვა- ე- ცა სთნ ი პლაც გო- რა სლ- ყ- შენ

დი- დოვ, დი- დოვ,
დი- დოვ. დი- დოვ,

დი- დოვ- და,
დი- დოვ- და,

ვა- ოს- მის,
ვს- დუ კრიკ



p

mf

tr

რამ- ქრ- ლო ზო- ხა- გუ- ღ- სა.
 უ- გას დე- ნი რა- დო- სტი მო- ეი,

pp

3

ჩე- მო რამ-ქრ- ლო მზევ...
 По- мерк-ше-е солн-це....

ოჰ, აუხდენელი ოცნებებ!
ოჰ, Несбывшаяся мечта!

ჩემო იმედო... ჩამკედარო!
Утраченные.... надежды!

*** ამოოხებით
ВЗДОХ

ტკი-ვი-ლო
боль мо-я

ვა-რა-მო,
пе-чаль и

დარ-ღო
го-ре

poco a poco dim.

tr

poco a poco dim.

ჩემო ჩამკედარი მზე...
Померкшее солнце мое!

$\frac{1}{4}$ ტონის ფარგლებში ნებისმიერად, ნაწილი ხმებისა
В рамках $\frac{1}{4}$ тона произвольно, часть голосов

ჩახუთქვა კვებით
ВЗДОХ СО СТОНОМ
*** ამოკვებით
СТОН

წვიმა მოდის

ДОЖДЬ ИДЕТ



ტექსტი შპ. ჩხეტიანისა

Текст Мз. Чхетиани

Рус. пер. Лии Асатиани

Allegretto *f*

შუპ, ტუკ,

mf შხაპ ტუკ,

tr წკუპ, კაპ,

p წკაპ, კაპ,

შხა-პუ-ნეძს
ДОЖ-ДИК ЛЬЕТ

შხა-პუ-ნეძს
ДОЖ-ДИК ЛЬЕТ

p

წვი- მა მო-დის, შხა-პუ-ნეძს,
ДОЖДЬ И- дет и ДОЖ-ДИК ЛЬЕТ,

tr

წვი- მა მო-დის, წკა-პუ-ნეძს, შხა-პუ-ნეძს,
вот, ве-сен-ний, кап-лет ДОЖДЬ, кап-лет ДОЖДЬ,

tr

tr



36936320
61142010033

361
542

ველ- ზე ჯე- ჯილს, ა- პუ- რებს, ა- პუ- რებს,
პო- ლი- ვა- ეტ ი ცვე- ტყ ი პო- ლა,
ველღე
პო

გვი-რი-ლებს და სამ-ყუ-რებს ჰვი-დებს ბროლის სა-ყუ-რეს სა-ყუ-რეს
 кап-ли слов-но жем-чу-га, в новь ви-сят на то-по-лях. то-по-лях

გვი-რი-ლებს ჰვი-დებს სა-ყუ-რეს
 кап-ли ви-сят на то-по-лях

გვი-რი-ლებს სამ-ყუ-რებს ჰვი-დებს სა-ყუ-რეს
 кап-ли слов-но жем-чу-га на то-по-лях.

გვი-რი-ლებს და სამ-ყუ-რებს ჰვი-დებს ბრო-ლის სა-ყუ-რეს სა-ყუ-რეს,
кап-ли, слов-но жем-чу-га, вновь ви-сят на то-по-лях то-по-лях.

გვი-რი-ლებს და სა-
кап-ли ви-сят на

ჰვი-დებს ბრო-ლის სა-ყუ-რეს
ВНОВЬ ВИ-СЯТ НА ТО-ПО-ЛЯХ.



გაჰ-ყუ-რებსდა გაჰყუ რებს
смот-рит в по-ле и ди-вит-ся

დაშა რაგზას დაშა რაგზას
у-лы-ба-ет-ся де-ви-ца

poco cresce

ღვას გოვონა თვალციმცი-მავალციმცი-მა,
у-лы-ба-ет-ся де-ва, де-ва де-ви-ца.



წკრი ა-ლე-ბენ ყვა-ვი-ლე-ბი, ლე-ბი, ბა-ლა-ხე-ბი მღე-რი-ან და მღე-რი-ან,
как цве-точ-ки за-пе-стре-ли, тре-ли, как пос-лы-ша-лись тре-ли, пос-лы-ша-лись,

წკრი ყვა-ვი-ლე-ბი, ბა-ლა-ხე-ბი მღე-რი-ან,
как за-пе-стре-ли, как пос-лы-ша-лись тре-ли,

წკრი... ბა-ლა-ხე-ბი მღე-რი-ან,
как... как пос-лы-ша-лись тре-ли,



ეხ, ნე-ტა-ვი, ვოგ-ბი, ვო-ვო ვო-ბი მე-ზო-ბე-ლო-ა, მე-ზო-ბე-ლო-ა,
из ка-ко-го же ты кра-я, де-ва кто-же ты та-ка-я ты та-ка-я,

ეხ, ნე-ტა-ვი, ვოგ-ბი ვო-ვო, ვო-ვო, ვო-ბი
из ка-ко-го же ты кра-я де-ва



საქართველოს
ეროვნული
ბიბლიოთეკა

ეს ნე-ტა-ვი, გოგ-ნი გო-გო, ვი სი მე-ზო-ბე-ლი-ა მე-ზო-ბე-ლი-ა.
из ка-ко-го же ты кра-я, де ва, кто же ты та-ка-я, ты та-ка-я.

მე-ზო-ბე-ლი
из ка-ко-го

ვი-სი მე-ზო-ბე-ლი-ა ო-და.
де-ვა, кто же ты, кто та-ка-я.

მე-ზო-მე-ზო-ბე-ლი-ა,
де-ვა кто же та-ка-я

mp ა-ო, *pp* ჩე-მი-ა-ო
де-ვა, ты красotka

mp ჩე-მი *pp* ვი-სი-ა-და
де-ვა- აх, ка-ка-я

mp ვი-სი *pp* ვი-სი-ა-და
ой-ты ах, ка-ка-я

mp ა-და, *pp* ჩე-მი-ა-ო,
ой-ты, ты красotka,

mf ში- სი,
ოი- თი.

pp ში- სი კოც- ნა
ოი თი მო- я

mf კოც- ნა
ოი თი

pp მწვეურო ა- ო,
ნე- დო- ტო- გა

mf ა- ო,
დე- ვა,

pp მწვეურო ა- ო,
я не смею

mf მწვეუ- რი-
დე- ვა

pp ში სი კოც ნა
ცე ლო- ვა- თ- ся

tr ვახ- ლებ
დე- ვა

pp ვახ- ლებ,
сме- ю,

tr მაგ- რამ
ოი თი

pp მაგ- რამ ვე- რა
ცე- ლო- ვა- თ- ся

tr ვე- რა
ოი თი

pp მაგ- რამ ვე- რა,
я не смею,

tr ხელს ვერ
დე- ვა,

pp ხელს ვერ ვახ ლებ, ვახ- ლებ,
не- сме- ю, не сме- ю,

16036340
0000000000

f

ო- სიც ში-ბა-შო-ბა- უ- რი- ა, რა ვე-ბა რა, რა ვე-ბა, ო-სიც ში-ბა- უ- რი ა
 нас у- ви- де- ть мо- жет кто то кто нас у- ви- деть у- ви- деть мо- жет кто то кто

f

რა ვე-ბა ში- ბა- უ- რი- ა,
 нас у- ви- деть мо- жет кто

f

ო- სიც ში- ბა- უ- რი- ა, ო- სიც ში- ბა- უ- რი- ა,
 нас у- ви- деть мо- жет кто, нас у- ви- деть мо- жет кто,

f

mp

sol
(a2)

იქ- ნებ ბედ-მა გა- ში- ღო- შობ, ა- შა- შო- როს
 чер- но- о- ку- ю люб- лю я, и о пер- вом

p

(ა. 3.)
(3.p.)

p

(ა. 3.)
(3.p.)



ცოუ-ბე-ბა-ო, ცოუ-ბე-ბა-ო,
 по-це-лу-е, по-це-лу-е,

mf
 ეჰ, რათ მიბ-და ქვე-ყა-ნა-ზე, თუ ის არ მე-გუ-ლე-ბა-ო,
 так меч-та-ю, так пе-кусь что, весь рас-ста-ял, как све-ча я,

mf
 ეჰ,
 так

mf
 ეჰ,
 так

mf
 ეჰ,
 так,



საქართველოს
სახელმწიფო ბიბლიოთეკა

mp

ეჰ, რათ მიბ- და, ქვე- ყა- ნა- ზე,
так пе- кусь что, как све- ча я,

ეჰ, რათ მიბ- და ქვე- ყა- ნა- ზე, თუ ის არ მე- გუ- ლე- ბა- თ,
так меч- та- ю, так пе- кусь что, весь рас ста- ял, как све- ча я,

თუ ის არ მე- გუ- ლე- ბა- თ,
весь рас- ста- ял так све- ча я,

mf

ეჰ, რათ მიბ- და ქვე- ყა- ნა- ზე, თუ ის არ მე- გუ- ლე- ბა- თ,
так меч- та- ю, так пе- кусь что, весь рас- ста- яლ как, све- ча я.

ქვე- ყა- ნა- ზე, გუ- ლე- ბა- თ,
так пе- кусь что, как све- ча я,

p

გო-გო-ნი-ა
весь рас-ста-ял

შავ-თვა-ლა-ო
но о-ка-я

თუ ის არ მე-გუ-ლე-ბა-ო,
весь рас-ста-ял, как све-ча я.

გო-გო-ნი-ა,
де-ви-ца чер-

მე-
весь

გუ-ლე-ბა-ო,
как све-ча я

გო-გო-ნი-ა
де-ви-ца чер-

შავ-თვა-ლა-ო
но о-ка-я

მე-
весь

გუ-ლე-ბა-ო,
весь рас-та-ял,

mf

ჩე-მო-თვა-ლის-წი-ბო, მე-ღამ-სა-ღი-ღი-ბო,
ведь не грех, что ведь не грех, что я меч-та-ю,

როს-თვისღამ-წი-ბო,
я меч-та-ю,

mp

ა-ო,
ო-я,

mp

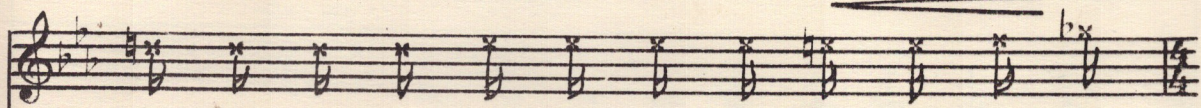
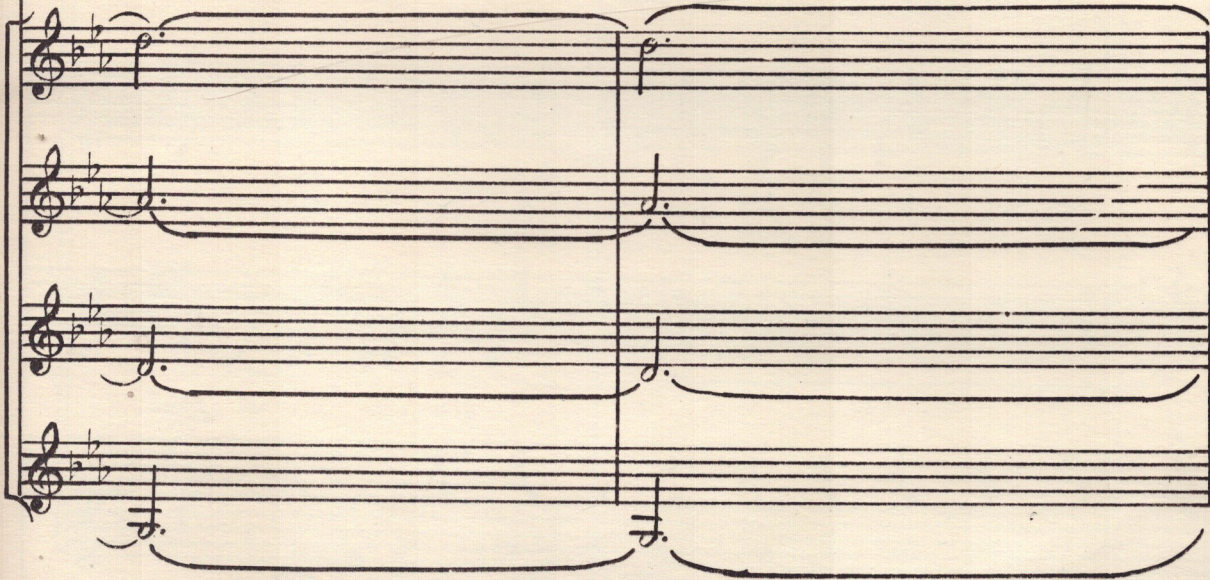
mp

ა-ო,
ო-я,

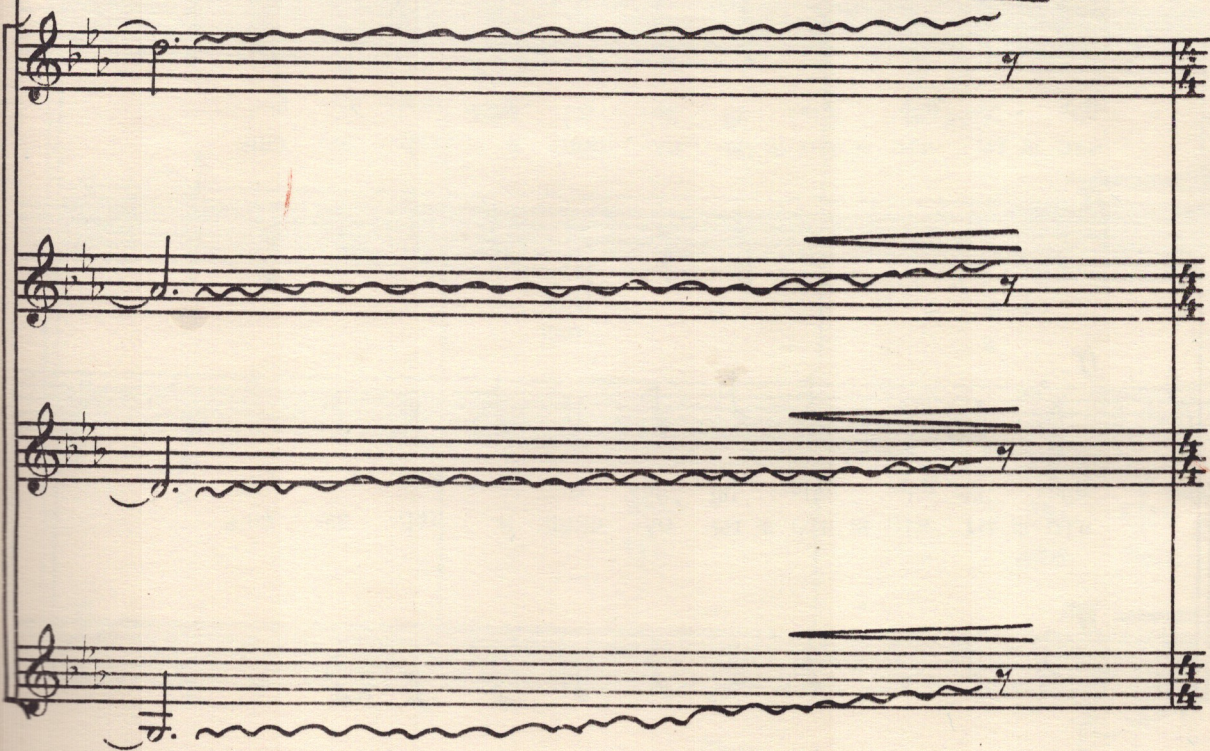
mp



რის-თვის დამ-წვი, რის-თვის რის-თვის დამ-წვი რათ დამ-და-ვე,
не грех, что меч-та-ю ведь не грех, что я меч-та-ю,



რის-თვის დამ-წვი, რათ დამ-და-ვე, რათ დამ-და-ვე,
весь рас-ста-ял, как све-ча я, как све-ча я





რათ,
я,

sf

რა ვარდს რა ვარდს გი- გავს ევ კბილ- ბა- გე,
что ж ты, что ж ты му- чишь и тер- за- ешь,

რა ვარდს რა ვარდს გი- გავს ევ კბილ- ბა- გე,
что ж ты, что ж ты му- чишь и тер- за- ешь,

ff

შენ- ვე, შენ, შენ- ვე უნ- და მო- მარ- ჩო- ნო,
что ж ты что ж что ж ты му- чишь и тер- за- ешь

ff

შენ- ვე, შენ, შენ- ვე უნ- და მო- მარ- ჩო- ნო,
что ж ты что ж что ж ты му- чишь и тер- за- ешь

ff

tr

ნატვ-რა
ты ведь

მა- კოც
жиз- ни

მა- კოც- ნი- ნო
нет без те- бя

tr

რუ- ლო
зна- ешь

ნი- ნო
жиз- ни

ნი- ნო!
те- бя!

tr

ნატვ- რა ა- მის
ты ведь зна- ешь

tr

უბ- და
зна- ешь

tr

წვი-
дождь
tr

წკაკ,
кап,

მა მის
и- дет

tr

წკაკ,
кап,

დის-
и

mf

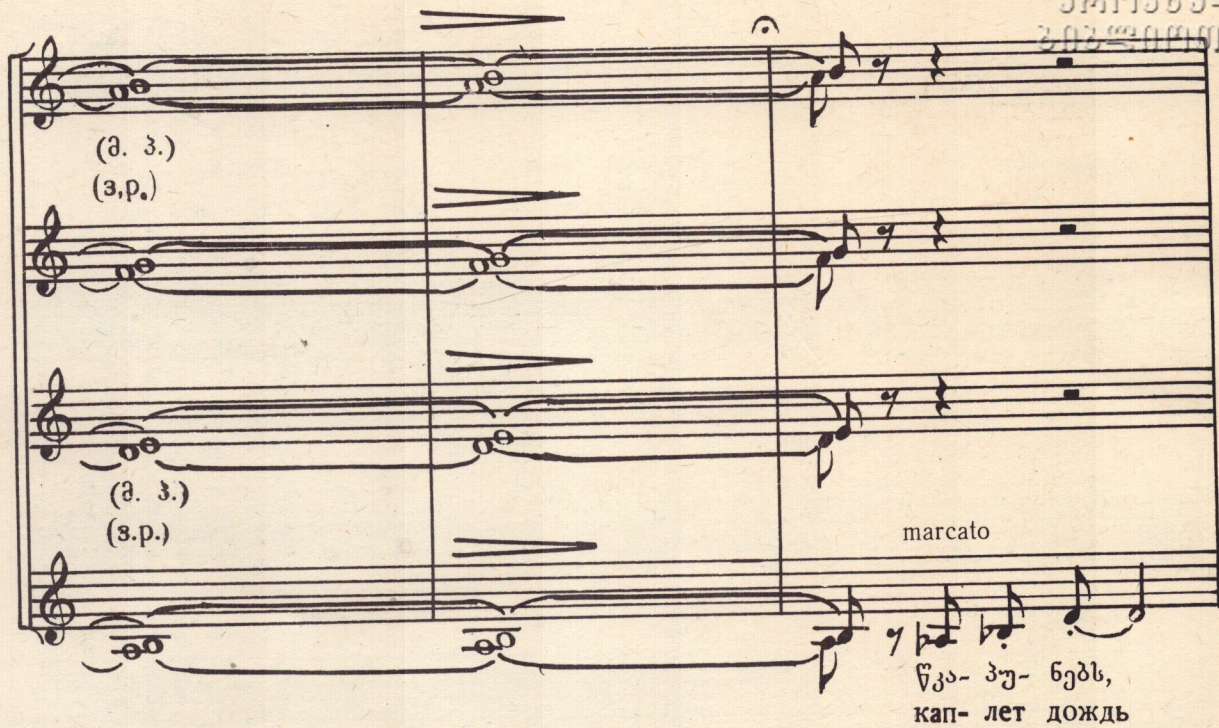
შხაკ
тук

შხაკ- ნეძს
дож- лет

tr

შხაკ
тук

შე-
лик



(მ. პ.)
(პ. პ.)

(მ. პ.)
(პ. პ.)

marcato

წა- პუ- ნებს,
кап- лет дождь



mf

mf

mf

წვი-მა მო-დის, შხა-პუ-ნებს, ა- პუ-რებს, ველ ზე ჯე-ჯილს ა-პუ-რებს, ა-პუ-რებს,
вот ве-сен-ний кап-лет дождь и по-ля, по-ли-ва-ет и цветы и по-ле

წვი- მა მო- დის ველ- ზე ჯე- ჯილს ა- პურებს.
вот ве- сен- ний по- ли- ва- ет и по-ле,

შხა- პუ- ნებს ველ- ზე ჯე- ჯილს
ве- сен- ний по- ли- ва- ет

poco a poco cresc.



თეატრალური

და შა-რა შა-რა და შა-რა გზას გაჰყურებს, დასვოგონა თვალციმციმა თვალციმცი-მა
 у-лыба-ет ся, смотрит в по-ле де-ви-ца, у-лыба-ет ся де-вица смот-рит в поле

და შა-რა გზას
 и ди-вит-ся *Simile*

გაჰ-ყუ-რებს
 ди-вит-ся

გაჰ-ყუ-რებს.
 ди-вит-ся.

გაჰ-ყუ-რებს
 ди-вит-ся

ხუროთმოძღვრული

ПЕНОТОМ

რედაქტორი ა. შავერზაშვილი გარეკანი ირ. გორდეღაძის გამომშ. დ. სეფიაშვილი
Редактор Ал. ШАВЕРЗАШВИЛИ Обложка Ир. ГОРДЕЛАДЗЕ Выпуск. Д. Сепиашвили

Заказ 103, Тираж 280, Подписано к печати 24/V 85 г., Колич. форм 7

Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20

ფასი
Цена

1

მან.
руб.

75

კპ.
коп.



საქართველოს
საქართველოს
საქართველოს

24